

## O SUL NO INVERNO

Miguel Moraes Cabral, Nathalie Mansoux, Portugal, França / Portugal, France



**Produção, Portugal** / Production, Portugal: Garden Films

**Produção, França** / Production, France: Les Films du Balibari

**Duração** / Length: 90 min

**Finalização** / Release date: final de 2020 / end of 2020

**Orçamento** / Estimated Budget: 200.000,00 €

**Financiamento Assegurado** / Acquired Budget: 50.000.00 €

**Estado de Desenvolvimento** / Project Stage: **Escrita e Desenvolvimento** / Writing and Development

---

### SINOPSE / SYNOPSIS

Em 1995, Fifi realiza o sonho da sua vida: criar o seu próprio museu numa pequena aldeia do oeste da França, onde reúne uma extensa colecção pessoal de instrumentos de música mecânica. Esses objectos são fruto de achados, de compras e de milhares de horas de reparações.

Hoje, Fifi tem 60 anos e quer mudar de vida. Decidiu vender o museu, deixar a sua família, a sua aldeia, os seus hábitos, para partir pela estrada fora com a sua cadela Nipper e o seu burro Ivanhoé.

In 1995, Fifi's lifelong dream comes true: to have his own museum in a small village in the West of France, where he gathers his vast personal collection of mechanical musical instruments. These objects result from findings, purchases, and millions of hours of reparations.

Today Fifi is 60 years old. Pressed for time, he wants to change his life. He decides to sell his museum; to leave his family, his village, his routines, and take to the road with his dog Nipper and his donkey, Ivanhoe.

---

### NOTA DE INTENÇÕES / DIRECTOR'S NOTE

Fifi gosta de pensar, consertar, construir e materializar as suas ideias. O seu percurso profissional como mecânico, electricista, pedreiro ou afinador de pianos reflecte a pessoa que é: um homem da técnica, curioso e inteligente, que devolve a vida aos objectos atirados para o lixo ou para o esquecimento. Nos seus diversos sótãos, acumula, colecciona e organiza os milhares de objectos que contam as suas vidas passadas e as suas descobertas.

Fifi loves coming up with, correcting, perfecting and actualising his ideas. His professional path as a mechanic, electrician, stonemason, and piano tuner echoes who he is: a man of skill, curious and intelligent, who gives new life to objects condemned to being trashed and forgotten. In his many attics, he accumulates, collects and organizes thousands of objects that tell the story of his several lives and discoveries.

Após o falecimento de várias pessoas próximas, Fifi tem um sobressalto. Já não suporta a sua vida confortável, quer outra coisa. Ao longo dos anos, o tempo passou sem que ele desse por ele, à custa do trabalho diário no museu, da sua vida em família e das várias chamadas quotidianas para ajudar um vizinho ou um amigo. Hoje, Fifi quer voltar a descobrir o mundo sem compromisso, como um asceta, guiado pelas sensações e necessidades básicas do quotidiano. Para realizar este novo projecto, decide desfazer-se da sua colecção, construir uma caravana, prover-se do mínimo e partir. Vários encontros com amigos próximos pontuarão a sua longa viagem, como se remontasse o fio do tempo para se confrontar consigo mesmo. O Sul no Inverno é a história de um homem que parte viver à sua maneira, contra a maré, nas margens da sociedade, alegre nos caminhos, curioso com o outro, acompanhado pela sua cadela Nipper e pelo seu burro Ivanhoe. Viverá ao ritmo das estações e segundo o que elas lhe oferecerem. No Verão viajará para norte e no Inverno, para sul.

After several deaths, including those of his neighbour and a collector friend, Fifi was unsettled. He does not want any more comfort, he wants to use his remaining time to live. All the time he had lost throughout the years, without even noticing, between his work at the museum, his family life and the multiple daily calls for help from a neighbour or a friend.

Today, Fifi wants to break camp and rediscover the world without commitment, in a sort of ascesis, a journey towards the superfluous, guided by his sensations and certain material constraints. In order to accomplish his new project, he shall get rid of his collection, take the bare minimum with him and leave.

During his long journey, he shall meet old friends as if he was travelling backwards, in order to confront himself. O Sul no Inverno, is, in the end, a journey beyond efficiency and quickness, in order to embrace the time of animal traction and human relationships. It is the story of a man who goes away to live in his own way, against the stream, on the fringes of society, happily on the road, curious about others, alone, with his dog Nipper and his donkey Ivanoe. He shall live according to the seasons and what they will have to offer him. During Summer, he will travel North; during Winter, he will go South.

---

#### SOBRE OS REALIZADORES / ABOUT THE DIRECTORS



**Miguel Moraes Cabral**

**Nathalie Mansoux**

Miguel Moraes Cabral é realizador e director de som. Realizou o filme *Os caminhos de Jorge*, selecionado em vários festivais nacionais (menção honrosa no Doclisboa 2013) e internacionais. Recentemente, o seu último filme, *O Homem de Trás-os-Montes*, teve a sua estreia internacional no festival de Locarno.

Nathalie Mansoux é autora-realizadora de filmes documentários. Estudou antropologia social na Universidade de Paris-Nanterre e no ISCTE, em Lisboa, onde trabalha desde 2001. Os seus filmes foram exibidos em vários festivais internacionais como Cinéma du Réel, FidMarseille, IndieLisboa (Via de Acesso - melhor longa-metragem portuguesa). Ambos participaram no Arché 2015 com o projecto *Il Sogno Mio d'Amore*.

Miguel Moraes Cabral is a director and sound recorder. He works with several directors in recording and sound

---

editing. Jorge's Paths, his first feature documentary was shown at Doclisboa 2013 (special mention) and was selected in several international film festivals. His short-film *Beyond the Mountains* was screened in Locarno film festival.

Nathalie Mansoux is a documentary author and director. She studied anthropology in Paris University and works regularly in Lisbon since 2001. She wrote and directed several documentaries that have been presented at international film festivals such as Cinéma du Réel, FidMarseille, IndieLisboa (Via de Acesso - best Portuguese film award). Both participated in Arché in 2015 with *Il Sogno Mio d'Amore*.

---

#### FILMOGRAFIA SELECCIONADA / SELECTED FILMOGRAPHY

Miguel Moraes Cabral  
*Il Sogno Mio d'Amore* (co-realizado com /co-directed with Nathalie Mansoux) (2018)  
*Beyond the Mountains* (2017)  
*Jorge's Paths* (2013)

Nathalie Mansoux  
*Il Sogno Mio d'Amore* (co-realizado com / co-directed with Miguel Moraes Cabral) (2018)  
*Dom Fradique* (2017)  
*Deported* (2012)

.....  
**SOBRE A PRODUCTORA / ABOUT THE PRODUCTION COMPANY**



*O Sul no Inverno* é produzido por Bruno Moraes Cabral da Garden Films.

Garden Films é uma empresa luso-espanhola que criou documentários e séries históricas para a RTP, tendo já filmado em Angola, Moçambique, Guiné-Bissau, Cabo Verde e São Tomé. Está a desenvolver novas co-produções com França e Brasil.

*O Sul no Inverno* is being produced by Bruno Moraes Cabral from Garden Films.

Garden Films is a Portuguese-Spanish company that has created documentaries and historical series for Portuguese public broadcaster RTP and worked in Angola, Mozambique, Guinea-Bissau, Cabo Verde and São Tomé. It is currently developing new co-productions with France and Brazil.

.....  
**CONTACTOS / CONTACTS**

Bruno Moraes Cabral  
t. +351 965 876 386  
e-mail. [bruno.cabral@gardenfilms.net](mailto:bruno.cabral@gardenfilms.net)  
web. [www.gardenfilms.net](http://www.gardenfilms.net)